

5. Übersetzungen von Groths Werken

5.1. Ins Hochdeutsche

Groth, Klaus: Detelf : Aus dem Leben eines holsteinischen Träumers / (Aus dem Plattdeutschen übersetzt von H.). // In: Basler Nachrichten. - 1872, Nr. 1-22 v. 2.-26. Januar.

Groth, Klaus: Erzählungen / von Klaus Groth. Aus ditmarscher Mundart übertragen von A. v. Winterfeld. - Berlin : A. Hofmann & Comp., 1856. -- [Enthält: I. Zwischen Marsch und Geest, II. Aus der Marsch, III. Detelf. - Allgemein als zwei Bände in einem mit Winterfelds Quickborn-Übersetzung vereinigt.]

Groth, Klaus: Klaus Groths Quickborn. / Aus d. Plattd. übertragen v. S.Z. [Gustav von Sczepanski] – Gotha : Scheube 1856. -- [Groths negative Meinung zu Sczepanskis Übersetzung: s. UdQu, S.101, 104, 106, 171, Briefe über Hochdt. und Plattdt. Brief 22.]

Groth, Klaus: Klaus Groth's Quickborn. Volksleben in plattdeutschen Gedichten ditmarscher Mundart. / Ins Hochdeutsche übertragen von F. A. Hoffmann. – Braunschweig : Friedr. Vieweg u. Sohn, 1856. -- [Groths negative Meinung zu Hoffmanns Übersetzung; s. UdQu S. 171.]

Groth, Klaus: Klaus Groth's Vertelln : Plattdeutsche Erzählungen / ins Hochdeutsche übertragen von Reinhard Otto. - Braunschweig : Friedr. Vieweg u. Sohn, 1856. - VIII, 152 S. -- [Enthält: I. Aus der Marsch, II. Zwischen Marsch und Geest, III. Detelf.]

Groth, Klaus: Die Muttersprache / [Unterschrift:] (Klaus Grott). // In: Musik Hall Series No. 28 ; The German Liederkranz of New York City. – World's Columbian Exposition. – Chicago : May-October : 1895 ; Wednesday, July 5 -- [Veranstaltungsprogramm. – Auf der Innenseite Texte von vorgetragenen Liedern u.a. Groths „Min Modersprak“ in hochdeutscher Übersetzung ohne Übersetzerangabe (nur Angabe des Komponisten E.S. Engelsberg).]

Groth, Klaus: Quickborn : Gedichte aus dem Volksleben / von Klaus Groth. Aus ditmarscher Mundart übertragen von A. v. Winterfeld. - Berlin : A. Hofmann & Comp., 1856. -- [Allgemein als zwei Bände in einem mit Winterfelds Übersetzung von Groths Vertelln vereinigt.]

Groth, Klaus: Quickborn (Springuell). Ins Hochdeutsche übersetzt von M. J. Berchem. – Crefeld : J. B. Klein, 1866. – XI, 275 S., 16° -- [Nach O. Häring, Georg Stilke, Berlin : Stilke, 1922, S. 236, wurde diese Ausgabe vom Verlag Stilke aus dem Verlag Mauke, Hamburg, übernommen.]

Groth, Klaus: Rosenöl. // In: Kuriose Geschichten dreier Seebären / Aus dem Plattdeutschen übertragen von Werner Schmidt-Gaster. – (Leipzig) : Jugendbuchverlag Ernst Wunderlich, o.J. – S. 59-77. -- HE: 1.2.3.3. -- [Der zugrundeliegende plattdeutsche Text ist nicht ermittelt. Eine etwas abweichende Fassung ist erschienen u.d.T. „Koptein Weenke un dat Rosenöl / Von Klaus Groth in de sößtiger un söbentiger Johren vertelt. Navertelt von sinen Söhn Karl Groth“, in: Plattdütsch Land un Waterkant 4 (1919) Blatt 2, Fröhjahr, S. 26-30.]

Legerlotz, Gustav: Aus guten Stunden : Dichtungen und Nachdichtungen. – 2. Aufl. – Salzwedel, 1886. – 289 S. -- [Nach: SW 7, S. 465.] -- [S.243 ff.: 10 Gedichte von Klaus Groth. – NE: 8.1.]

Legerlotz, Gustav: Aus Heimat und Fremde. : Fortsetzung. // In: Programm des Gymnasiums Salzwedel. – 1896, Nr. 253. – S.7-10. – [Nach NdJb 28 (1902) S.75.] -- [Enthält hochdt. Umdichtungen Grothscher Gedichte. – NE: 8.1.]

5.2. Ins Dänische

Groth, Klaus: Fortællinger / af Klaus Groth. Oversatte fra det Plattydske ved C. Rosenberg. - Kjøbenhavn : Wøldike, 1861. -- [Dänische Übersetzungen aus Groths "Vertelln" I u. II. - Enthalten sind darin "Anton" (Twischen Marsch un Geest), "Ditlev" (Detelf) und "Trina".]

Groth, Klaus: Mellem Marsk og Geest. Fortælling / af Klaus Groth. / [Übersetzt von Carl Rosenberg.] // In: Hviletimer. Tidsskrift for underholdende Læsning. - 1860. - Nr. 7 v. 8. 7., S. 97-104; Nr. 8 v. 23. 7., S. 113-120. -- [Dänische Übersetzung (ohne Angabe des Übersetzernamens) von "Twischen Marsch un Geest" (später "De Waterbørs") aus Groths "Vertelln" (I).]

Hansen, Martin N.: Lad voss Syng om Mari : Viser og Sange fra Als. – Odense : Nyt Bogforlag, 1945. -- [Enthält S. 58 „Johan Frit efter Klaus Groth“, eine Übertragung von Groths "Ik wull, wi weern noch kleen, Jehann" in die Mundart Alsens.]

Hansen, Martin N.: I mit herred til hest : Et bundt nye digte og viser. – Odense : Nyt Bogforlag, 1953. -- [Enthält S. 72-73 „Min moers mool“, „Efter Klaus Groth“, eine Übertragung von Groths „Min Modersprak“ in die Mundart Alsens.]

Kürstein, Poul: Klaus Groth und Dänemark. -- HE: 8.7. -- [Darin 2 Übersetzungsbeispiele nach Martin N. Hansen ins Dänische: Je eine Strophe von "Min Jehann" und "Min Modersprak".]

Lütt, Klaus: Kildevaeld. : Digte af Klaus Groth. / Oversatte af Klaus Lütt. – Naestved : A.P.Bangs Bogtrykkeri, 1867. – 75 S. -- [Klaus Lütt ist ein Pseudonym für Johannes Riek. – Insgesamt sind hier 29 Gedichte übersetzt.]

5.3. Ins Englische

Blackley, William Lewery: The Princess – Old Peter Kruse. // In: Möller, C. A. v.: Literatur und Kunst. // In: Altonaer Mercur. – 1858, Nr. 97 v. 25.4., Beil. S.2, Sp. 4 -- [Proben aus Blackleys Übersetzung des "Quickborn" ins Englische, die nicht zum Druck gekommen ist.]

Bronsart-Hannover, Ingeborg von: Zwölf Kinderreime aus K. Groths "Voer de Goern". – HE: 8.8. -- [Vertonung von: 1. Ick weet en Leed. 2. Gnegelputt: Min leeve Hanne. 3. En Vagel: Ne, de ni lev't. 4. De Hund mutt sick schuppen. 5. Hans Danz mit de groten Föt. 6. Puthöneken. 7. Nachtleed: De Wächter geit to blasen. 8. Matten Has. 9. Aanten in't Water. 10. Zaunkönig: De Katt de set in't Nettelkrut. 11. Bispill: De Mann de wull liggn. 12. Slapleed: Still, min Hanne. – Die Ausgabe enthält 10 Holzschnitte nach Originalzeichnungen von Ludwig Richter. Der englische Text stammt von M.v.Z. (?).]

Freiligrath-Kroecker, Käthe: A Century of German Lyrics, / selected, arranged and translated by K. Fr.-K. – London, 1894. -- [Nach: SW 2, S. 365, Anm. 7] -- [Darin Übersetzungen Grothscher Gedichte, z.B.: Old Büsum. He woke. The Haunted Moor. The Haunted House. The Holy Oak. The Knotted Stick. Hans Iwer.]

Der Quickborn in Californien. -- HE: 8.7.-- [Beitrag aus dem Jahr 1880 - Zur niederdt. Dichtung Groths in den USA, abschließend eine englische Übertragung von Groths "Vullmacht sin Tweschens" durch T.H.Rearden.]

Rearden, T.H.: Dithmarsch and Klaus Groth, a plattdeutsch chat. -- HE: 8.7. -- [Beitrag aus dem Jahre 1880 über Groth, sein Leben, seine Werke, das Plattdt. sowie

engl. Übersetzungen (mit beigedrucktem Originaltext) folgender Gedichte: Still min Hanne - Dar wahn en Mann - De Slacht bi Hemmingstedt - De letzte Feide - Vullmacht sin Tweschens.]

5.4. Ins Friesische

Groth, Klaus: ["Min Moderspraak" ins Friesische übertragen von:] Hermann Schmidt // In: Fuar Söl'ring Lir. – 1955, Nr.5 (Beilage zu Sy Ru)

Groth, Klaus: Peaske / Von Waling Dijkstra te Holwerd, Holländisch Friesland. // In: Schleswig-Holsteinisches Sonntagsblatt . – 1879. – S. 107. -- [Übertragung von Groths Gedicht "Ostern" ins Westfriesische.]

Halbertsma, Eeltje Hiddes: De Quickborn. Plat duetske rymkes, / yn it Friesk oerbrogd trog Dr. E. Halbertsma. – Liouwerd : E. Hosbach J. Cz., 1857. – 48 S. -- [Darin: Myn Memmespraek (2 Strophen auch in NdJb 82, 1959, S. 140 abgedruckt), Myn Johannes, De Fisker, Eintjes yn 't Wetter, It lyts famke (Lütt Diern: "Du lüttje witte Zuckersnut"), In brief op rym, Rein-Liet, De bern boatse (De Kinner larnt), It scynsel (He wak), Ald Beppe (Grotmoder), O wost' my net hawwe, Hja langhalset (Se lengt), Jounfreede (Abendfröden), De Ijurk giet foart (Wenn de Lurk treckt), Sneins reast (Sünndagsruh), De jonge widdou, Oaf-leanne (Aflohnt), Myn Anna, Ald – jong ("Wi gungn tosam to Feld, min Hans), De dochter fen 'e loats, Hij Sei my sa folle, It koele greaf, Foarlern, Famme winsk ("En Stuv, to wischen"), De greate stien (De Steen bi Schalkholt), Hoe hjit se doch?, Te bead, Scippers breid, It huws (Dat Hus), De alde wyljenbeam (De ol Wichel), Twa ljeafsten, Foar 'e doar; insgesamt 31 übertragene Gedichte, dazu als Probe für die Sprache des Originals Min Vaderland ("Dar liggt int Norn en Ländeken deep").]

Postma, Obe: *Obe Postma* Samle fersen. – Baarn/Ljouwert : Bosch & Keuning, 1978. -- [S. 89 f.: „Myn Heitelan“, S. 90 „Us Johan“, d.h. Groths „Min Vaderland“ und „Min Jehann“ in westfriesischer Übersetzung.]

5.5. Ins Niederländische (einschließlich Altdietsch)

de Flou, Karel: Platduitsch. (Verfolg). -- HE: 8.6. -- [de Flou propagiert hier „de Versmelting der drie hoofddialecten van 't Dietsch: Vlaamsch, Hollandsch en Platduitsch“ und bietet dabei eine „omspelling“ von Groths Gedicht „Lat mi gan, de Wächter röppt“ („Laat mi gaan, de Wachter roept“).]

de Flou, Karel: Uit de „Quickborn“ van Klaus Groth -- HE: 8.6. -- [de Flou bietet hier, in „De Halletoren“ 1877, zwei „omspellingen“ von Groth-Gedichten („De Jager“ und „De Jonge Weduw“); nach Simons in KGGJ 6 (1962), S. 45, hat er für dieselbe Zeitschrift in der Nummer vom 24.2.1878 noch „En Vergiðmeinnicht“ und „In'e Fremdn“ übertragen.]

Gezelle, Guido: *Matten haze, eene fabel.* // In: *Reinaert de Vos.* – 1860 vom 2.9. -- [Unter Pseudonym "Spoker" erschienen. – Freie und durch eine Strophe eigener Prägung erweiterte Nachdichtung von Groths „Matten Has“ in (west-)flämischer Sprache. – Abdruck auch in KGGJ 6 (1962), S. 42.43. – NE: 8.6.]

Gezelle, Guido: *Mijn Moedertaal.* // In: *Gezelle, Guido: Dichterwerken*, 1913, Bd. 12, S. 112. -- [Gedicht, nach der Vorlage von Groths „Min Modersprak“ recht frei ins Flämische übertragen. – Dated: 24.1.1896. – Abdruck auch in: JKG 25, 1983, S.65-66. – NE: 8.6.]

Groth, Klaus: *An de Karkhofsport.* / [Übersetzung ins Flämische durch *Virginie Loveling*]. // In: *Nederlandsch Tijdschrift.* – 6 (1867/68), tweede deel, S.82. -- [Nach: JKG 6, 1962, S.45] -- [Ohne Übersetzernamen erschienen. Der Name der Übersetzerin geht hervor aus deren Brief an Klaus Groth vom 12.10.1868.]

Groth, Klaus: *Antoon / Naar het Platduitsch van Klaus Groth, door Virginie Loveling.* // In: *Het Vrije Woord.* – 1866, II, Nr. 84 v. 8.9., Nr. 85 v.15.9., Nr. 86 v. 22.9., Nr.87 v. 30.9., Nr.90 v. 13.10., Nr.93 v. 3.11., Nr.94 v. 10.11. -- [Nach: NdJb 1959, 82, S.138.] -- [Auch in: *Nederduitsche Tijdschrift*, 1866, tweede deel, S.47-85. – Der Titel wurde nach Anton, der Hauptperson der Grothschen Erzählung "Tzwischen Marsch un Geest" gewählt, die 1855 herauskam und erst in der erweiterten 3. Aufl. (1881) die neue Überschrift "De Waterbørs" erhielt.]

Groth, Klaus: *Detel.* / *Naar het Platduitsch van Klaus Groth, door Virginie Loveling.* // In: *Nederduitsche Tijdschrift [Brüssel].* - 1866, eerste deel. - S. 27-64. -- [Nach der 1. Ausgabe des "Detelf" von 1855.]

Groth, Klaus: *Een drietal Volksgedichten van Klaas Groth. / Uit het Oostdietsch overgebracht door C.J.H. [Constant Jacob Hansen] (Hertleed. Des Schippers Bruid. Niet verlegen!).* // In: *Almanak voor Jan en Alleman.* – 7 (1858). – S. 20-22. -- Nach: *Simons, VNL*, S. 199 -- [Übersetzung von Groths Gedichten „Hartleed“, „Schippers Brut“ und „Jenhann, nu spann de Schimmels an“ ins Flämische.]

Groth, Klaus: *De Eksterhof.* / *Naar het Platduitsch van Klaus Groth, met en inleidend woord van J. Kneppelhout.* [Übersetzung durch *Ursula Kneppelhout*]. – 's Gravenhage : *W. P. van Stockum* 1873. – 114 S. -- [Übertragung des "Heisterkrog" ins Niederländische – Bespr.: *Euphonia* 1, 1876/77, Nr. 21 v. 19.8., S.1-2, Nr.22 v.26.8.1876, S.1-3 (C.L.Lütkebühl jr.). – NE: 6.3.10.9., 6.4.2.4., 8.1., 8.6.]

Groth, Klaus: Een Holsteinsche jongen / Naar het Platduitsch van Klaus Groth [Übersetzung von Virginie Loveling]. // In: Nederlandsch Museum. – 1880, II. – S. 174-268. -- [Zweite Übersetzung des Detelf ins Flämische durch V. Loveling, nun nach der von Groth erweiterten Form („Wat en Holsteenschen Jungen drömt, dacht, un belévt hett vær, in un na den Krieg 1848“), die - mit dem Vorwort vom 1.Juli 1880 - mit zwei weiteren Erzählungen 1881 veröffentlicht wurde (= 2. Aufl. von Vertelln I.)]

Groth, Klaus: Een hofdstuk uit den Roodgieter Meester Lamp en zijne Dochter, naar Klaus Groth uit het Platduitsch overgedicht [Constant Jacob Hansen]. // In: Nederduitsch Letterkundig Jaarboekje voor 1864. – S.129-136. -- Nach: Simons: VNL, S. 199.

Groth, Klaus: Hy zeî me zoo veel ... (Naar het Platduitsche [Constant Jacob Hansen]). // In: Almanak voor Jan en Alleman. – 8 (1859). – S. 60. -- Nach: Simons: VNL, S. 199. -- [Übersetzung von Groths Ged. "He sä mi so vel" ins Flämische]

Groth, Klaus: De Jonge Weduwe. Woorden van Klaus Groth uit het platduitsch vertaald [Constant Jacob Hansen] // In: Twintig Melodiën van Alexander Fernau. - Antwerpen: o.J. (1868?). – S. 36-37. -- Nach: Simons: VNL, S. 199-200. -- [Das von Hansen übersetzte Gedicht wurde von Fernau vertont.]

Groth, Klaus: Kerstmis. // In: De Vlaamsche School. – 1873. S. 184. -- Nach: Simons: VNL, S. 200 -- [Übersetzung von Groths Gedicht "Wihnachabend" durch Constant Jacob Hansen ins Flämische.]

Groth, Klaus: Myn Môederspraak / Gedicht van Klaus Groth. Aldietsch van Dr. C.J. Hansen. - Ma langue maternelle. Paroles françaises de Julius Sabbe. - Meine Muttersprache. Hochdeutsch von F. A. Hoffmann. - Muziek van Peter Benoit. – Antwerpen : Peter Benoit Fonds, o. J. (1889) -- [Angabe auf dem Titelblatt der Erstveröffentlichung: Voor de Klaus Groth-viering te Antwerpen ter gelegenheid van's Dichters 70jarig Jubilæum getoonzet, en op zyn Huldefeest in den Nederlandschen Schouwburg den 2. Mei 1889 door den Heer Hendrik Fontaine voorgedragen. - Vom Autor der französischen Fassung, Julius Sabbe, stammt auch die heute gebräuchliche niederländische Übersetzung, deren Druck Hansen zu seinen Lebzeiten als "Heiligenschändung" verhindert hat (s. Simons, VNL, S.275-288). – NE: 5.6., 6.3.10.9., 6.3.12.1., 8.6., 8.8.]

Groth, Klaus: De Roodgieter Meester Lamp en zijne Dochter. /

Naar het Platduitsch van Klaus Groth, overgedicht door. C. J. Hansen. – Amsterdam : J. D. Sybrandi ; Antwerpen, H. Sermon, 1868.

Groth, Klaus: Trina : Eene vertelling / naar het Platduitsch van Klaus Groth [Flämische Übersetzung von Rosalie Loveling]. // In: Letterkundig Zondagsblad. – 1864, 7. Teil. -- [Anscheinend erst vier Jahre später erschien ein Sonderdruck. Zeitschr. u. Sonderdruck bei "Drukkerij Schotmans", Antwerpen.]

Groth, Klaus: Uit Klaas Groth's ‚Geelgieter‘. (Herinnering. Zomermorgen). // In: Almanak voor Jan en Alleman. – 12 (1863). – S. 60. -- Nach: Simons: VNL, S. 199. -- [Proben der Übersetzung von ‚Rotgeter Meister Lamp un sin Dochter‘ durch Constant Jacob Hansen.]

Groth, Klaus: Uit mijn jongensparadijs. : Drie vertellingen / vrij naar't Platduitsch van Klaus Groth, dor Agricola [G. Velderman]. - Arnhem : J. Rinkers, 1876. -- [Einzeltitel: Mijn jongensparadijs (S.1-83), Van de Lüttenheide (S.84-172), De Höder Molen (S.173-205). – Niederländische Übertragung des dreiteiligen Grothschen Werkes "Ut min Jungsparadies" ("Min Jungsparadies", "Vun den Lüttenheid" und "De Höder Mæl"). – Vorhanden nach umfangreichen Forschungen nur in UB Nijmegen. (Mehlem in NdJb 82,1959, S.144).]

Groth, Klaus: Voer Doer / Voor de Deur. / Klaus Groth [Originaltext] und die Nachdichtung in flämischer Mundart von Willem Gijssels. // In: Niederdeutsche Welt. - 9 (1934) v. Nov. - S. 382. -- [Niederdeutscher und flämischer Text wechseln strophenweise.]

Groth, Klaus: Witen Slachters : Nog eene vertelling uit mijne jongheidsparadijs. / Naar het Platduitsch van Klaus Groth [übersetzt von Virginie Loveling]. // In: Nederlandsch Museum. – 1882, II, - S. 316-348. -- [Die Übersetzung ist versehen mit der Datumsangabe „Gent, 18 februari 1881“.]

Haar, Barend ter: Klaus Groth [Erschl. Überschr.] -- HE: 6.3.12.1. -- [Aufsatz zum 70. Geburtstag Groths (Titel in NdJb nicht genannt) mit Schilderung von dessen Werdegang und mehreren Übersetzungen aus dem Quickborn.]

Hamkens, Freerk Hays: Klaus Groth und Pol de Mont. -- HE: 6.3.10.9. -- [Darin: Groth, "Still min Hanne", de Mont; "Stil, mijn Hanne."]

Hansen, Constant Jacob: Dietsche Beweging. -- HE: 8.6. -- [Darin zwei längere Briefe Groths an Hansen vom 20. 5.1860 u. 18.7.1861 über sein

Werk und seine plattdeutsche Schreibweise, ins Niederländische übersetzt.]

Hansen, Constant Jacob: Klaus Groth in zijn leven en streven als dichter, taalkamper, mensch, met reisverhaal en terugblik op de Dietsche Beweging. -- HE: 6.1.1.-- [Lebenserinnerungen Groths, für C.J. Hansen aufgeschrieben. – Enthält eine Reihe Groth-Gedichte in C.J.Hansens Schreibung bzw. Umsetzung: S.33-34 Myn' Moederspraak, S.47 Marten Haas, S.51-52 De Slacht by Hemmingsted, S.65 Myn Anna, S. 69-71 Hanne uut Frankryk (Auszüge), S.76 Schiitkrööt, S.83-87 Peter Koenraad (Auszüge), S.95-96 Hé seê my soo veel, 103-104 Byspel, 107-108 Myn Johan, S.110 Myn Johan + 1860, 119-120 Myn Poort, S.132 An de Kerkhofspoort!, S.140 De Spree is 'kom'n, S.149 Vöörjaar, S.156 In de Vrémde, S. 164-165 Quickborn, S.172-173 Myn Vaderland.]

Hansen, Constant Jacob: Reisbrieven uit Dietschland en Denemark. -- HE: 8.6. -- [Betr. einheitliche "dietsche" (niederdt. u. niederländ. umfassende) Rechtschreibung und Wiedergabe einzelner Quickborn-Gedichte in dieser Schreibweise.]

Hiel, Emanuel: Hij zei me zoo veel. (Er sagte mir so viel.) in muziek gezet door Theodor Bradsky. – Brussel : Gebroeders Schott, 1868. -- Nach Simons VNL, S. 268. -- [Auch in : Hulde aan Klaus Groth, den beroemden niederduitschen Dichter. 1819 – 24 april – 1889. Feestviering in den Nederlandschen Schouwburg, op Donderdag, 2. Mai, p. [4]. – NE: 6.3.10.9.]

Mehlem, Richard: Klaus Groths Beziehungen zur flämischen und niederländischen Literatur. -- HE: 8.6. -- [Darin - u.v.a. Auszüge und Nebeneinanderstellungen von Originalen und niederländischen Übersetzungen Grothscher Werke.]

Mont, Pol de: Jongelingsleven. - Leuven, 1878. -- HE: 8.6. -- [Gedichtband; enthält u.a. von de Mont ins Flämische übertragene Grothsche Gedichte: „Verlarn“ (Verloren, S.65-66); „Prinzessin“ (Prinzesken, S.40); „Schippers Brut“ (Kom mede, S.119.120); „Se lengt“ (De zee is vol van water, S.120-122); „De ol Wichel“ (De oude Wilge, S. 122-123).]

Mont, Pol de: Klaus Groth. -- HE: 6.4.2.0. -- [Aufsatz in: De Vlaamsche Kunstbode 1878. – Darin Übersetzung ins Flämische von: "Still, min Hanne" (Stil mijn Hanne, S. 184), "Utsichten"(En als mijn Hanne loopen kann, S.184), "Dar wahn en Mann" (Daar woont een man, S.184), "Min zuckersöt Suschen" (Mijn suikerzoet liefde), "Dat Hus" (Het huis, S.217-218), "De ol Wichel" (De oude Wilge, S.218), "Vær Dær" (Vóór de deur, S.218), "Nachtrüter" (Nachtrüiter, S.219), "De Mæl" (De Molen), "Twee Leefsten" (Twee Gelieven, S. 264-265), "De Lotsendochter", (De Loodsendochter, S.265), "Graf Geert in Oldenwörden" (Graaf Geert in Oldenwörden, S.265-266).]

Mont, Pol de: De Platduitsche letterkundige Beweging en Klaus Groth. -- HE: 6.4.2.0. -- [Überarbeitung des Aufsatzes "Klaus Groth" von 1878 in: De Toekomst 1891. – Darin von de Mont übertragene Grothsche Gedichte: "Still, min Hanne" (Stil mijn Hanne, S.447), "Utsichten"(En als mijn Hanne loopen kann, S.448), "De ol Wichel" (Dus, klop maar aan 't venster, S.448), "He sä mi so vel" (Hij zij mij zoo veel, S.448-449), "Afloht" (Ontslagen, S.449), "Min Platz vær Dær" (Het wegsken langs ons haagje, S.449-450), "Se lengt" (De zee is vol van water, S.450-451), "Dat kahle Graff" (Op het kerkhof, S. 452-453), "Verlarn" (Verloren, S. 453). – U.a. zustimmende Worte zum "Heisterkrog".]

Noch en Klas Groth-Gedenkdag. -- HE: 6.3.12.5. -- [Zum 20. Todestag. - Darin über die Feiern zum 80. Geburtstag in Flandern und das durch C.J.Hansen ins Flämische übertragene Groth-Gedicht „He sä mi so vel“ ("He seê my soo veel").]

Plattdeutsch und Holländisch // In: Schleswig-Holsteinisches Sonntagsblatt für heimische Belletristik, Literatur und Kunst. – 1(1879). – S. 12 und S. 95. -- [Enthält nach einer „Vorbemerkung der Redaktion“ S. 12 das Groth-Gedicht "Hell in't Finster" und daneben die niederländische Übertragung von Pieter Karel Drossaart ("Lente"), S. 95 "Min Anna is en Ros' so rot", ebenfalls mit Drossaarts Übersetzung ("Mijn Anna"). – Diese Gedichte gehören nach R.Mehlem (in NdJb 82, 1959, S. 141) zu einer größeren Anzahl von Groth-Gedichten, die Drossaart übersetzt hat und die in verschiedenen Zeitschriften (vor allem: „Tijdspiegel“- Jaarboekje voor de stad en het kanton Schiedam“) erschienen sind. Mehlem erläutert dazu weiter: „In der Bücherei des Klaus-Groth-Museums in Heide befindet sich – ohne Angabe von Verlag, Druckerei usw. – ein dünnes Bändchen mit diesen Gedichten. [...] – ebenfalls in niederländischer Übersetzung von P.K. Drossaart – daselbst auch ein 26 Seiten starkes (ohne nähere Angaben) Bändchen, das die Übertragung der umfangreichen, bereits im Juli 1850 entstandenen Idylle ‚Peter Kunrad‘ aus Quickborn I enthält.“ – NE: 8.6.]

Simons, Ludo: Quickborn-Gedichte in flämischer Übersetzung. -- HE: 6.4.5. -- [Übersicht über die in fläm. Zeitschr. des 19.Jhs erschienenen Übersetzungen Grothscher Gedichte. – Abgedruckt sind die erste Strophe von „Waarom weent gij uwe oogen blank“ und (vollständig) „Hij zeî me zoo veel, en ik zeî hem geen woord“ in der Übersetzung von C.J. Hansen, „Matten haze, eene fabel“ in der Bearbeitung von Guido Gezelle, „Dus, klop maar aan't venster“ in der Übertragung von Pol de Mont sowie Gedichtzeilen von Frans de Cort („Hij sprak van wonderlijke zaken“) und René de Clercq (Ik sprak haar zoolang en ik weende en ik loeg“), die offensichtlich von Groths „He sä mi so vel“ angeregt worden sind.]

Simons, Ludo: Van Duinkerke tot Königsberg : Geschiedenis van de Aldietsche Beweging. -- HE: 8.6. -- [Mittelpunktsgestalt ist C. J. Hansen.]

Simons, Ludo: Vlaamse en Nederduitse Literatuur in de 19^{de} Eeuw. -

- HE: 8.6. -- [Mit eigenen Kapiteln über "C. J. Hansen en de Aldietsche Beweging" und über "Pol de Mont, Klaus Groth en Johann Meyer" sowie Abschnitten zu Übersetzungen aus Groths Werk durch C. J. Hansen, G. Gezelle, R. en V. Loveling, P. de Mont, E. Hiel, K. de Flou, J. Sabbe, Th. Sevens.]

5.6. Ins Französische

Groth, Klaus: Dêtel : Nouvelle. // In: Bibliothèque universelle et Revue Suisse. - LXXXVI^e année - troisième période (1881) tome X, S. 511-527; tome XI, S. 104-125. -- [Anonyme Übersetzung nach der erweiterten Fassung.]

Groth, Klaus: Encore une histoire du paradis de ma jeunesse. / [Übersetzung „Guillaume Chantraine“], // In: Quelques Pages des maîtres conteurs allemands. – (Nr.155 der Bibliothèque Gilon, Verviers 1885). – S.53-92. -- [Französische Übersetzung von „Witen Slachters.“ – Das Pseudonym „Guillaume Chantraine“ wird für verschiedene gemeinsame Arbeiten von Charles Potvin und einem zweiten Autor (vielleicht Karl Grün) gebraucht, die Übersetzung stammt in diesem Fall nach L. Simons (NdKbl 67, 1960, S. 12-13) sicher von Potvin; die Zuschreibung an Berthold Auerbach und Hendrik Conscience (R. Mehlem. SW 4. S 464) beruht auf einem Irrtum.]

Groth, Klaus: Myn Môederspraak / Gedicht van Klaus Groth. Aldietsch van Dr. C.J. Hansen. - Ma langue maternelle. Paroles françaises de Julius Sabbe. - Meine Muttersprache. Hochdeutsch von F. A. Hoffmann. - Muziek van Peter Benoit. -- HE: 5.5.-- [Angabe auf dem Titelblatt der Erstveröffentlichung: Voor de Klaus Groth-viering te Antwerpen ter gelegenheid van's Dichters 70jarig Jubilaem getoonzet, en op zyn Huldefeest in den Nederlandschen Schouwburg den 2. Mei 1889 door den Heer Hendrik Fontaine voorgedragen. - Vom Autor der französischen Fassung, Julius Sabbe, stammt auch die heute gebräuchliche niederländische Übersetzung, deren Druck Hansen zu seinen Lebzeiten als "Heiligenschändung" verhindert hat (s. Simons, VNL, S.275-288).]

Groth, Klaus: "De ol Wichel" / [in französische Prosa übersetzt durch Pol de Mont]. // In: Indépendance Belge – 1891, v. 24.11. -- [Nach L. Simons in KGGJ 6 (1962), S.44].

Hobein, Eduard: Über Klaus Groth und seine Dichtungen : zum Theil aus ungedruckten Quellen. -- HE: 6.4.2.0.-- [Hier auch das von R.

Reinhardt ins Französische übersetzte Grothsche "As ik wegging" (Le départ, S.58-59.)

Reinhardt, Richard: "Quickborn". // In: Revue germanique, publiée par MM. Gh. Dollfus, A. Nefftzer. – 1 (1858). Tome deuxième (30.4.). – S. 164-174. -- [Hier wird der Quickborn charakterisiert als "Tableaux en vers de la vie populaire des Dithmarschen, écrits en dialecte bas-allemand par Klaus (Nicolas) Groth." Als Beispiele sind in französischer Prosa wiedergegeben: Le départ. Au loin. Promenade du soir. La jeune veuve. Renvoyée. La grand'mère. Le moineau. Jean l'inquiet, dernier roi des Bohémiens. De la vieille chronique... (nach: SW 2, S. 365, Anm.3; die dortige Schreibung „Rennoyée“ wurde korrigiert. Bei den übersetzten Gedichten handelt es sich offenbar um „As ik weggung“, „In de Frömde“, „Abendgang“, „De junge Wētfu“, „Aflohnt“, „Grotmoder“, „Spatz“, „Unruh Hans, de letzte Zigeunerkönig“, „Ut de ol Kränk“) – Bespr. (bzw. Hinweise): in Sloman, H.: Leichte Blätter, Kiel 1859; in: Möller, C. A. v.: Literatur und Kunst (Altonaer Mercur, 1858, Nr. 97 v. 25.4., Beil. S.2, Sp. 4). – NE: 6.1.2.; 6.4.2.0.; 6.4.2.1. 8.1. 8.7.]

Sloman, Henry: Leichte Blätter über die Pariser Kunstausstellung über Klaus Groth's Roman und die neue französische Übersetzung seiner Gedichte. – Kiel : Schwers'sche Buchhandlung, 1859. – 108 S.)

-- [Enthält den originalen Wortlaut Groths und die in Prosaform erfolgte französische Übertragung von R. Reinhardt der Gedichte "As ik weggung" (Le départ) und "Spatz" (Le moineau) – NE: 6.4.5.; 6.4.2.5.; 6.4.5.; 8.1.; 8.7.]

5.7. Ins Italienische

Teza, Emilio: Domenica mattina. Idillio di Niccola Groth. – Pisa : (Privatdruck) 1869. -- ["DeSündagmorgen" aus Groths Quickborn ins Italienische übersetzt. – Der Druck ist offenbar gedacht „als persönliche Huldigung für den Dichter, das Titelblatt des Büchleins, das in nur 250 Exemplaren gedruckt wurde, trägt das Datum "24. Aprile 1869". Die Kieler Universitätsbibliothek besitzt ein Exemplar des seltenen Drucks mit eigenhändiger Widmung des Dichters, der darin bemerkt, dass das Datum auf dem Titelblatt sein Geburtstag sei.“ (R. Bülck in KBl 55(1942) S. 45.]

5.8. In sonstige Sprachen

Frommann, Karl: Polyglotten : Mundartliche Dichtungen und Sprachproben // In: Die deutschen Mundarten : Eine Monatsschrift für Dichtung, Forschung und Kritik. – 1 (1854) – S. 295-299 -- [Darin sind unter der Überschrift „Der Hase und der Fuchs“ nebeneinandergestellt: 1) Klaus Groth: Matten Has' (Dithmarscher Mundart), 2) Der Herausgeber (Karl Frommann): 's Kláslá d'er Hôs (Koburger Mundart), 3) J. Wolfg. Weikert: D'er Hôs (Nürnberger Mundart), 4) U. Hug: D'er Hâs. (Züricher Mundart). Im Anhang sprachliche Erläuterungen.]

Frommann, Karl: Polyglotten. // In: Die deutschen Mundarten : Eine Monatsschrift für Dichtung, Forschung und Kritik. – 2 (1855). – S. 416-423. -- [Darin sind unter den Zwischenüberschriften „Ditmarscher Mundart“ und „Nürnberger Mundart“ nebeneinandergestellt: Klaus Groth: „De Pûkerstock“, Joh.Wolfg. Weikert: Der Erbstock. Im Anhang sprachliche Erläuterungen.]

Frommann, Karl: Polyglotte : in Ditmarscher und Nürnberger Mundart. // In: Die deutschen Mundarten. Eine Monatsschrift für Dichtung, Forschung und Kritik. – 3 (1856). – S. 287-288 -- [Darin sind nebeneinandergestellt: Klaus Groth: „He wak“ und Joh.Wolfg. Weikert: „Er wachte“. Im Anhang sprachliche Erläuterungen.]

Groth, Klaus: Kodu / [Übersetzung des Grothgedichts "Min Platz vær Dær" ins Estnische von] L. Koidula [Pseud. für Frau Dr. Michelson]. // Nach: Kieler Zeitung 1889, Nr. 12845 v. 3. 1. -- [Die unter "Literarisches" auf Grund einer Zuschrift aus Reval abgedruckte Notiz nennt fälschlich den Gedichttitel "Vör Dör"; sie gibt an, dass die gesammelten Gedichte der 1886 verstorbenen Autorin nächstens erscheinen sollen. Die letzte Strophe ist in estnischer Übersetzung beigefügt: "Aeg fuli. Maa ja mere pää / Silm morda feletas, / Ei pool nü armas polnad sää! / Kui küla tana was."]

Mähl, Albert: Veer hochdutsche Gedichten von Klaus Groth. Plattdötsch oeversett von Albert Mähl. // In Modersprak. - 11 (1924). – S.23-24 -- [Enthält: „Min Brut“ (nach „Meine Braut“), „En Engel“ (nach „Ein Engel“), „Maannachenstied“ (nach „Mondnacht“), „Hart butenlands“ (nach „Herz in der Fremde“). – NE: 8.2.]

Piirainen, Ilpo Tapani: Bearbeitungen von Gedichten Klaus Groths und Fritz Reuters in der Zipser-deutschen Mundart. // In: Jahrbuch der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft. - 9 (1993). - S. 80-95.

Stempel, Alexander: Plattdeutsche Plagiate. // In Qu 53 (1963). – S.74-75 -- [Darin geht es um das Groth-Gedicht „Matten Has“ und eine im Buch „Am Mundartquell der deutschen Sprache“ von Alois Zeidler (Offingen 1962) ohne Verfasserangabe abgedruckte Nachbildung (Plagiat) in Mosel-Fränkisch „A luscdiger Has“.]